

欣赏时尚美剧



品尝流行美语

本书是结合曾经一度风靡美国乃至全球的《成长的烦恼》(Growing Pains) 这部美剧而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

看成长的烦恼， 学地道美语

第1分册



章博◎编著



机械工业出版社
China Machine Press

欣赏时尚美剧



品尝流行美语

看成长的烦恼， 学地道美语

第1分册



章博◎编著



机械工业出版社
China Machine Press

本书是结合美国热播的情景喜剧《成长的烦恼》编写的。以娱乐和学习结合的方式，向你展示《成长的烦恼》中的经典对白。本书侧重语言的实际应用，并对地道的美语表达作了扩展介绍，有助于读者在今后应用中举一反三、融会贯通。本书每单元都包括：剧情梗概、精选对白和详细讲解3个部分，使学习美语成为一件趣味盎然的乐事！

图书在版编目（CIP）数据

看成长的烦恼，学地道美语. 第1分册/章博编著. —北京：机械工业出版社，2009.4

（看流行美剧，学地道美语系列）

ISBN 978-7-111-25850-6

I. 看... II. 章... III. 英语—美国—自学参考资料 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 203794 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：余红 宋娜 版式设计：张文贵

责任印制：洪汉军

三河市宏达印刷有限公司印刷

2009 年 5 月第 1 版·第 1 次印刷

169mm×239mm·12.5 印张·218 千字

标准书号：ISBN 978-7-111-25850-6

定价：22.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：（010）68326294

购书热线：（010）88379639 88379641 88379643

编辑热线：（010）88379293

封面无防伪标均为盗版



美国情景喜剧 *Growing Pains* 绝对能算得上是电视史上的一个传奇。从 1985 年 9 月 24 日美国广播公司播出的第 1 集起，到 1992 年 4 月 25 日播出的大结局第 166 集，*Growing Pains* 雄踞美国电视收视率排行榜的首位长达 7 年，并被翻译成多国语言在加拿大、新西兰、德国、奥地利、法国、中国和日本等国家播出。直到今天，我国各地卫视仍然在播放 20 世纪 90 年代由上海电视台译制的中文版 *Growing Pains*。要知道，在今天中国的电视荧屏上，能享受如此待遇的外国电视剧仅此一部，而享受同等待遇的国产电视剧也屈指可数，并且绝大多数都算得上是国粹级的电视剧了。*Growing Pains* 的魅力真是经久不衰。

Growing Pains 伴随了整整一代人的成长。在许多 80 后的记忆里，住在纽约长岛的 Seaver 一家是如此的熟悉和亲切，Mike 从小到大一贯的调皮和爱耍小聪明，Carol 的些许书呆子气和 Ben 的傻气稚嫩，父亲 Jason 的启发式非强制教育方法时常带来的无可奈何的幽默都让人在捧腹中深思……Seaver 一家居住的那幢蓝白相间的美式别墅承载了太多人的梦想与回忆。

Growing Pains 不仅是一部优秀的情景喜剧，而且还是人们了解美国普通百姓生活、学习地道美国口语的百科全书。*Growing Pains* 的对白极其生活化，口语中常见的地道表达俯拾即是，166 集的庞大剧集更是涵盖了美国中产阶级家庭生活的方方面面。如果想学好口语，*Growing Pains* 的对白绝对是不可多得的学习材料。

看美剧，学美语如今已经成为了一种时尚的学习方式。一边欣赏美剧，一边学习美语，能够最大限度地让你把娱乐和学习结合起来，达到事半功倍的效果。学习语言原非难事，几乎每个中国人都是语言大师，因为我们已经掌握了世界上最复杂的语言。之所以你还在为“E”消得人憔悴，很重要的一个原因就在于选择的学习材料不正确。学习首先是模仿，而后才有创造。如果一开始模仿的对象

就是错的，那学好英语反而是咄咄怪事了。美剧中的对白包含了原汁原味的美国口语，其学习功用无可替代。尽管如此，单纯地阅读对白而没有辅之以很好的参考评析，如同看古文而没有字词注释那样，学习效果会大打折扣。因此，一本好的美语读物首先要选好材，然后就得配好料。

关于 *Growing Pains* 的学习读物市场上有很多，良莠不齐。光靠阅读对白而没有一定深度的解析，很难发挥 *Growing Pains* 对白真正的学习功用。更严重的问题在于，不少学习材料所参照的中文翻译都直接来自于中文版 *Growing Pains* 中的对白。其实，只要是细心观看过原版电视剧的观众都会发现，译制片对 *Growing Pains* 的翻译存在为数不少的错误，有些甚至是低级的翻译错误。如果我们现在仍然按照当时错误的翻译去学习 *Growing Pains* 中的语言，那么势必将陷入新的学习误区，得到相反的学习效果。

Growing Pains 对白的难点还在于它是情景喜剧，大多数的笑料与幽默都有一定的美国文化背景，不为一般的外国人所知。所以不少中国观众看 *Growing Pains* 时，听到此起彼伏的群笑声常常会有一种莫名其妙的感觉，其实语言都能听懂，但就是无法体会语言所要表达的幽默。这也正是 *Growing Pains* 这样优秀的情景喜剧作为美语学习材料的魅力所在——如果你总是能和剧中的观众一起发笑，那足以证明你的美语真的已经学到家了！

《看成长的烦恼，学地道美语》共分3册，有选择性地挑选了 *Growing Pains* 中400余段优秀的对白，精心打造了对白的中文翻译，详细解析了对白中所包含的各种地道的口语表达，并且对经典的幽默桥段进行了背景阐释。全书侧重对 *Growing Pains* 对白语言点的实际应用，几乎为每一个要介绍的口语表达配备了相应的例句，用句子勾勒的语境来帮助记忆。对于一些常见的地道表达，本书还作了扩展介绍，力图让读者更多地了解某个短语在不同情形下的正确用法，以便能够在今后的应用中举一反三、融会贯通。

《看成长的烦恼，学地道美语》不是一本枯燥的教科书，更不是对口语表达的简单罗列。本书的作者把自己想象成你的一位好友，一边陪你看美剧，一边提醒你注意对白中值得学习的短语和词汇。本书还会告诉你很多关于美国文化的典故，介绍核心词汇的各种应用。在娱乐中学习，在学习娱乐，让美语学习成为一件趣味盎然的乐事！

章 博



“As Long As We Got Each Other”

Show me that smile again
Don't waste another minute on your crying
We're nowhere near the end
The best is ready to begin.

向我展开你的笑颜
别再哭泣虚度时间
世界末日还很遥远
精彩未来即将展现

As long as we got each other
We got the world spinning right in our hands
Baby, you and me
We gotta be
The luckiest dreamers who never quit dreaming

只要我们亲密无间
世界将在手中绕旋
终有一天
梦想因坚持而实现
幸运降临你我身边

As long as we keep on giving
We can take anything that comes our way
Baby, rain or shine
All the time
We got each other
Sharing the laughter and love

只要我们乐于奉献
你我总会称心如愿
风雨晴天
我们永远
双手相牵
爱与欢笑珍藏心间

前 言

Growing Pains 主题曲

1	1-01-Pilot
9	1-02-Springsteen
19	1-03-Jealousy
26	1-04-Carol's Article
30	1-05-Super Dad
34	1-06-Mike's Madonna Story
41	1-07-The Weekend Fantasy
46	1-08-Slice of Life
51	1-09-Carole's Crush
56	1-10-Dirt Bike
60	1-11-Standardized Test
66	1-12-A Christmas Story
71	1-13-The Love Song of M. Aaron Seaver
74	1-14-First Blood
77	1-15-Slice of Life II
81	1-16-The Seavers' vs. the Cleavers'
86	1-17-Charity Begins at Home
90	1-18-Reputation
94	1-19-The Anniversary That Never Was

99	1-20-Be a Man
103	1-21-Career Decision
106	1-22-Extra Lap
109	2-01-Jason and the Cruisers
112	2-02-Fast Times at Dewey High
116	2-03-Long Day's Journey into Night
120	2-04-Call Me
123	2-05-Employee of the Month
127	2-06-Dream Lover
131	2-07-Do You Believe in Magic?
133	2-08-Jason's Rib
136	2-09-The Kid
140	2-10-The Breakfast Club
145	2-11-Choices
148	2-12-Higher Education
152	2-13-Some Enchanted Evening
158	2-14-Thank You, Willie Nelson
161	2-15-Thank God, It's Friday
165	2-16-My Brother, Myself
169	2-17-Jimmy Durante Died for Your Sins
172	2-18-Carnival
175	2-19-The Awful Truth
178	2-20-Born Free
183	2-21-The Long Goodbye
186	2-22-Confidentially Yours



1-01-Pilot

剧情梗概

Seaver 一家居住在纽约的 Long Island (长岛)，是美国典型的中产阶级家庭。父亲 Jason Seaver 是位心理医生，母亲 Maggie 做了 15 年的家庭主妇，大儿子 Mike，女儿 Carol，小儿子 Ben，一家人其乐融融。在全剧的一开始，Maggie 正式结束家庭主妇的生活，重新成为一名记者，而 Jason 则把自己的心理诊所办在了自己的家里，一边工作一边做“家庭主夫”。由于 Jason 的教育方式和 Maggie 截然不同，Mike 被破天荒地允许去 The House of Sweat (汗之屋)——一家少年舞厅。Mike “不负众望”，又惹了大麻烦。他不仅无照驾驶，还撞坏了警察的车。最后，警察把 Mike 拘留并通知了家长。Jason 出师不利，不禁火冒三丈。经过一番推心置腹的交谈，父子俩又重归于好了。



精选对白 >>>>

参考译文

► Line 1

Jason: Alright, lady, drop that *spatula*, or you're *scrambled*.

J: 好了夫人，扔了那把铲子，否则你就是那个被炒的鸡蛋了。

Maggie: Go ahead, make my day.

M: 来吧，那会让我其乐无穷的。



详细讲解

► **spatula** [刮铲：一种刀身平、宽且灵活的小工具，用于调拌、涂敷或上料等]

Maggie 在全剧的一开始，正在为全家人做早饭。她做的是煎蛋，所以使用了 spatula 这个工具。在日常生活中，我们会遇到很多厨房用具，如 kettle (水壶)、toaster (烤箱)、microwave oven (微波炉)、blender (搅拌机)、pot (锅)、stewpot (炖锅)、frying pan (煎锅)、pressure cooker (压力锅)、wok (圆底锅)、chopper (肉刀)、eggbeater (打蛋器)、chopping board (砧板)、gas stove (煤气

炉)、kitchen range (大灶)、cupboard (碗柜) 等。

► scramble [炒鸡蛋]

scramble 一词其实有很多意思,除了剧中炒鸡蛋的意思之外,还有“抢夺、爬行、混乱”等意思,既可以作名词,又可以作动词。在美国口语中,scramble 还有一个很特别的意思,那就是“撤退”。比如,电视剧中警察来了,有人大叫快撤,可以说: The police are coming! Everyone **scramble!** (警察来了,弟兄们撤!)

► Go ahead, make my day [尽管去做,我会其乐无穷的]

各种 GP (Growing Pains) 的学习资料对于 Go ahead, make my day 一句的翻译真可谓五花八门,翻译成什么的都有。其实,这句话是有典故的。GP 是 1985 年播放的,而在 1983 年,美国上映了一部风靡全国的电影——*Dirty Harry* (《辣手神探》) 的第 4 集 *Sudden Impact* (《拨云见日》)。影片的主角旧金山市警探 Harry Callahan (Clint Eastwood 扮演) 疾恶如仇、行侠仗义。在该集的一幕场景中, Harry 像往常一样到咖啡店去买咖啡,然而这次女店员给他的咖啡加了大量的白糖。Harry 出门后感觉事情有些蹊跷便原路返回。原来店里有几个乔装顾客的家伙其实是打家劫舍的歹徒, Harry 一出门他们就动手了。Harry 单枪匹马,将一伙匪徒一一打倒,最后只剩下一个家伙负隅顽抗,还劫持了女店员。这时的 Harry 不仅没有解救人质的意思,相反还鼓励歹徒动手,他说了那句后来脍炙人口的著名对白: Go ahead, make my day! 这句话的本意是“动手吧,好让我有借口干掉你!”由于 Harry 以除恶去奸为乐,所以这句话后来引申为在受到威胁的时候,受威胁的人要求威胁者按照威胁的方式去做,而受威胁的人还感到十分开心和快乐。在 GP 中, Jason 模仿匪徒的声音来威胁 Maggie,而 Maggie 却很乐意 Jason 来骚扰她,于是就借用了这句著名的对白,假扮辣手警探,一唱一和,充分体现了她的机智与幽默。

精选对白 >>>>

参考译文

► Line 2

Carol: Mike, you give new meaning to the word “vacuous”.

C: Mike, 你让“傻帽儿”这个词有了新的意义。

Mike: Oh, yeah? What was the old meaning?

M: 哦, 是吗? 那词本来是什么意思?

Carol: I rest my case.

C: 事实不言自明了。



详细讲解

► I rest my case [事实已经不言自明了]

I rest my case 原来是律师在法庭辩论时常用的一句标准结束语，意思是“我没有新的问题了”。在美国，任何人在审判之前都被认为是“清白”的，控辩双方要通过 Cross Examination（交叉询问）来证明证据和证言的真伪。当提问结束，法官会问还有问题要问证人或专家的吗？律师要么回答“没有”，要么就说 I rest my case。有时候，厉害的律师会把说谎的证人弄得狼狈不堪，然后以 I rest my case 结束提问，大意是你们看，事实已经水落石出，我已经无需多问了。由于美国的法律文化已经渗透到生活的方方面面，I rest my case 经常被人们使用，逐渐引申为“我说过的就已经证明了一切”或者“事实已经不言自明了”的意思。14 岁的 Carol 对于哥哥的挑衅毫不示弱，最后看到 Mike 暴露了腹中草莽的弱点，不禁得意地模仿起律师来，说 I rest my case，潜台词是“说你‘傻帽儿’你马上就‘傻帽儿’了，我讲的真是一点儿都没错。”

精选对白 >>>>

参考译文

► Line 3

Jason: Ben! Ben! What's so funny, Ben?

J: Ben! Ben! 什么事情这么好笑啊，Ben?

Ben: That *Phyllis George*, she's *screwed up* again.

B: 是 Phyllis George，她又出洋相了。



详细讲解

► Phyllis George [人物名]

当 Ben 说起 Phyllis George 又出洋相的时候，剧中有一段群笑声，但绝大多数的中国观众却一头雾水，不知道好笑在哪里。其实 Ben 的话是有背景的。Phyllis George 是美国 20 世纪 80 年代的明星人物之一。1971 年，年仅 22 岁的 Phyllis George 当选了 Miss Texas（德州小姐）和 Miss America（美国小姐），声名鹊起。Phyllis George 后来在 CBS 主持了一档名为 NFL Today（今日橄榄球）的节目，是美国第一批播报美国橄榄球赛的女主播。在一期节目中，她采访了 Dallas Cowboys（达拉斯牛仔队）的四分卫 Roger Staubach 和他的妻子。当她挖苦 Staubach 保守木讷的时候，Staubach 回答说自己像 Joe Namath——一个上过色情杂志 *Playboy* 封面

的橄榄球明星——那样“曾经和一个女孩享受过性的愉悦。”这句话气得 Staubach 的妻子当场拂袖而去。Phyllis George 主持的这期节目从此成为大众的笑柄。Ben 和其他美国观众一样，期待着 Phyllis George 再出一次那样的洋相。

► screw up [(事情) 搞砸了、出洋相]

screw up 在美国口语中经常出现，通常就是“把事情搞砸”的意思，例如，道歉的时候可以说：I'm sorry. I **screwed up**. (对不起，我没把事情办好。) screw up 有时可以作名词，意思是“永远把事情搞砸的人”。比如，可以说：You are failing, Jimmy?! I swear it. You're getting to be a **screwup**. (Jimmy，你又失败了？我敢打保票，你会成为一代衰星的。)

screw up 在作动词的时候还有很多意思，比如“弄伤”，可以说：I **screwed up** my back lifting all those heavy books. (当我搬起那些厚厚的书的时候，我弄伤了自己的背。) screw up 还可以表示“把某人弄得很紧张”的意思。比如，可以说：Her family really **screwed her up**. (她家里真的快把她逼疯了。) 另外，screw 本身还有“作弄、戏弄”的意思，我们经常会听美国人说：Hi dude, you've been **screwed**! (嘿！哥们儿，你被耍了！)

精选对白 >>>>

参考译文

► Line 4

Mike: Yeah, Jerry Delish. He's an older friend of mine, an excellent driver, with two years of **driver's Ed**.

Jason: Two years of driver's Ed?

Mike: Yeah, you see in his first class he ran over a dog... but he drove beautifully after that, and we're talking one tiny, reckless little dog here, dad.

Jason: *Tough break.*

M: 是的，Jerry Delish。我们是老朋友了，他开车非常棒，学了两年的车。

J: 学车要学两年？

M: 是的，你知道他在第一堂课轧了一条狗……但他之后就开得如鱼得水了，而且爸爸，是那条小狗自己不小心，根本不值一提。

J: 那他真不走运。



详细讲解

► driver's Ed [driver's education 的缩写，学车]

很多 GP 的学习资料都在 driver's Ed 这个地方出现了明显的错误。有些版本的对白把 driver's Ed 误听成了 driver's A，进而理解为“A 级驾驶执照”，这是不对



的。其实此处根本就不可能是“A级驾驶执照”的意思。因为在美国，驾驶执照中确实有A这个等级，但却是所有级别中最高的。法律允许拥有A级驾驶执照的美国驾驶员可以驾驶绝大多数类型的机动车。而剧中的 Jerry Delish 则是一个草率鲁莽、上车就闯祸的家伙，他的驾驶技术应该很低才对。

driver's Ed 是 driver's education 的缩写，美国人说话爱偷懒，此处又是一个明证。driver's education 是“学习开车”的意思。Jerry Delish 居然要学两年的驾驶，这在美国这个生活在车轮上的国家里，水平算是臭到家了。

► tough break [倒霉]

tough break 通常也作 tough luck，和 bad luck 其实是一个意思。由于这段对白的上下文都在讨论驾车的事情，而 break 又有“刹车”的意思，容易让人产生错误的理解。美国俚语中也常把 tough break 称做“tough beans”，更粗鲁一些的表达是“tough shit”。

精选对白 >>>>

参考译文

► Line 5

Jason: You don't even know what “my way” is!

J: 你还不知道什么是“我的方式”呢!

Mike: Sure I do, dad, it's a Sinatra's song.

M: 当然啦，爸爸，那不是 Sinatra 唱的一首歌嘛。

Jason: You're *walking a fine line* here, Mike.

J: Mike，你并没有太多的选择余地。



详细讲解

► Sinatra [人物名]

Mike 得意忘形，开始在父亲面前卖弄小聪明。Jason 说的 my way，其实就是“我的方式”的意思，这点 Mike 是知道的。但他偏偏说 my way 是 Sinatra 的一首歌，耍了一把小幽默。这里的 Sinatra 全名是 Francis Albert Sinatra，生于 1915 年，卒于 1998 年，曾经获得过奥斯卡最佳男主角奖，常被公认为 20 世纪最优秀的美国流行男歌手之一。Sinatra 本人十分热衷于政治，曾大力资助过 John F. Kennedy 和 Ronald Reagan。他的单曲 My Way 极其著名。My Way 的旋律取自法国名曲 *Comme d'habitude*（《一如往日》），由 Paul Anka 改编成英文版，1969 年首次收录在 Sinatra 的同名大碟中，从此风靡全球。歌曲中的 I did it my way（我走我的

路)，广为世人所传唱。

在西方流行乐坛中，经常把 *My Way* 这首歌与“离别”刻意扯上关系，如“猫王”Elvis Presley 在 1970 年中期曾表演这首作品，不久后逝世，令乐迷引起遐思。此后，电影 *Good Fellas* (《盗亦有道》) 以此作为片尾曲；而德国前总理 Gerhard Schroeder 在离任时也特别要求以此曲告别。根据英国 *The Guardian* (《卫报》) 的资料，这首歌已经成为了英国最常播放的丧礼歌曲。

Mike 在这里把 *my way* 和 Sinatra 扯在一起还有另外一层含义。*GP* 开播的 1985 年正是前苏联新领导人 Gorbachev (戈尔巴乔夫) 上台推行“新思维”之际。这一时期前苏联的对外政策被戏称为 Sinatra Doctrine (Sinatra 主义)。这个名称就来自于歌曲 *My Way*——前苏联允许东欧国家走它们自己的路。Mike 说 *my way* 是 Sinatra's Song，还暗指“想要获得更多的自由空间，走自己的路”的意思。这层意思 Jason 马上就明白了。

▶ walk a fine line [没有选择余地]

很多 *GP* 的学习资料都把 *walk a fine line* 听成了 *work a fine line*，进而解释为“穿针引线”，这是不对的。*walk a fine line* 是美语中的一个固定短语，来源于走钢丝这个动作，意思是“小心谨慎、没有太多的回旋余地、风险很高”等。它有时也表示“权衡、平衡两个极端”的意思。

精选对白 >>>>

参考译文

▶ Line 6

Maggie: Ah, Jason, I know you believe in this unlimited human potential ... *stuff*. And that's great for your patients, but when...

M: 啊, Jason, 我知道你信仰所谓的天生我材必有用之类的……废话。那些话对你的病人有用, 但是当……

Maggie and Jason: ... it comes to your own children...

M/J: ……对象是你的孩子们时……

Maggie: ... I believe in *original*...

M: ……我信仰人性本……

Jason: ... *sin*.

J: ……恶。



详细讲解

▶ stuff [废话]

stuff 是一个含义丰富的词，在美国口语中经常出现。有时，*stuff* 几乎可作任何名词的替代词，是模糊其辞时的专用词汇，如有美国人问你：Do anything cool



this weekend? (这周末是不是去爽了?) 你完全可以一耸肩，满不在乎地说：Did some **stuff**. (瞎混呗。) 这么地道的回答绝对能让美国人对刮目相看。stuff 有一些固定搭配，比如 give someone that stuff，表示“说、告诉”的意思，但说的内容是特定的，是被告知的对象已经知道的东西。比如，你对某人的借口感到厌倦，就可以说：Don't **give me that stuff** about being tired. (别告诉我你很累之类的话。) 还有一个搭配是 stuff one's face，顾名思义，都吃到脸上去了，那当然是“吃得很贪婪”的意思。比如，可以说：I sat in front of the TV **stuffing my face** with chocolate. (我坐在电视机前，狂吃巧克力。)

► original sin [原罪]

Maggie 对于教育的主张和 Jason 截然不同。Jason 相信启发式的宽松教育，而 15 年来和孩子们相处的经验告诉 Maggie 不能太由着孩子胡来，对待这些“小霸王”应该是严加管教才对。所以，她说她相信 original sin。这里我们简单谈一下 original sin 的背景。英美文化受基督教的影响非常深刻。尽管在 Bible 中间从没有出现过 original sin 的字样，但后来的神学家认为，Adam (亚当) 和 Eve (夏娃) 在 Garden of Eden (伊甸园) 偷吃禁果，就是“原罪”的最初起源。原罪的概念很广泛，泛指人类天生的、违背上帝善良信条的一切罪恶，有点儿类似于孟子的“人性本恶”。基督教中有十分著名的“七宗罪”，分别是 Lust (淫欲)、Gluttony (饕餮)、Greed (贪婪)、Sloth (懒惰)、Wrath (暴怒)、Envy (嫉妒)、Pride (傲慢)。

精选对白 >>>>

参考译文

► Line 7

Jason: Come on Maggie, we don't even know the facts yet. I mean it's not so unusual for a teenage boy to have a minor **run-in** with the police. Some of these guys can be real macho **head bangers**.

J: 行了，Maggie，我们还不知道是怎么回事儿呢。我想年轻人总会和警察磕磕碰碰的。有些人飙起摇滚来挺疯的。



详细讲解

► run-in [争吵、争论]

run-in 是美国口语中一个十分地道的表达，与字面意思完全不同，表示“争

吵、争论”的意思。

► head banger [跳摇头舞的人]

head banger 在美语中特指“摇着头跳摇滚的人”。美国人酷爱摇滚音乐。1968 年，著名的英国重金属摇滚乐队 Led Zeppelin（齐柏林飞船乐队）在 Boston 举行了一场巡回演唱会。第一排的观众伴随着激烈的乐曲，发疯似地用头撞击舞台。这种行为后来就演变为一种固定的舞蹈——摇头舞。目前，摇滚舞蹈有了新的形式——Mosh（魔时舞），跳 Mosh 的人使用各种肢体动作，胡乱地冲撞跳舞的其他人，乍一看有点儿像打群架，疯狂程度远远超过摇头舞。Jason 在这里只是想表达他的猜测，即他认为 Mike 被抓不过是一时跳摇头舞过了头儿，弄坏了什么东西而已，是很轻微的过失。不过，如果 GP 是在现在拍的话，Jason 或许就会在这里说 Mosher（跳魔时舞的人），而不是 head banger 了。

精选对白 >>>>

参考译文

► Line 8

Jason: Well, if it makes you feel any better, I did some pretty LAMO things in my day.

J: 我在你那年龄也干过一些很荒唐的事情，如果这能让你感觉好些。

详细讲解

► LAMO [laugh my ass off 的缩写，笑得满地打滚]

LAMO 确有其词，但实际上却是一个以讹传讹后的错误拼写。它的真实原形是 LMAO，即 laugh my ass off 的缩写，意思是“笑掉大牙”，这里引申为“丢人现眼、荒唐”等意思。Jason 故意用这样一个缩写而不直接说 ridiculous 等词，也是表达了一种对过去的事情不好意思重提的感情。



1-02-Springsteen

剧情梗概

大名鼎鼎的摇滚乐巨星 Bruce Springsteen 要在纽约开演唱会了！这一消息让铁杆粉丝 Mike 热血沸腾。由于音乐会一票难求，Mike 满世界托门路、找关系而终究一无所获。细心的父亲看到长子郁郁寡欢就决定不惜一切代价满足他的要求。Mike 为能去 Bruce Springsteen 演唱会而欣喜若狂，心中对父亲充满了感激。可惜乐极生悲，Jason 一时得意忘形，让 Mike 在全州人民面前出了大洋相，父子关系降到了冰点。最终，父亲真诚的道歉得到了 Mike 的谅解，父子俩又和好了。



精选对白 >>>

参考译文

► Line 1

Jason: Gonna see *Springsteen*, ah?

J: 准备去看 Springsteen 啊?

Mike: Yeah, tomorrow night. It's gonna be *awesome*.

M: 是的，就明晚。一定棒极了。女士们，
先生们，老大来了！



详细讲解

► Bruce Springsteen

在本集中，Bruce Springsteen 来纽约演出是故事的大背景，但其本人却始终没有露面，不禁让中国观众十分好奇：Bruce Springsteen 到底是何方神圣，竟让 Seaver 父子这般如痴如醉？

1949 年 9 月，Bruce Springsteen 出生在美国的新泽西州，7 岁时第一次在电视上看到“猫王”Elvis Presley 的精彩表演后，狂热地喜欢上了音乐。13 岁的时候，Springsteen 用 18 美元买了人生中的第一把吉他，正式走上了创作音乐、演绎音乐的道路。1971 年，Springsteen 创建了自己的乐队，开始了全国巡回演出。1975